

ÜBERSETZUNGSPROBLEME DER PHRASEOLOGISMEN

Azamov Omadjon Burxonovich

Andijaner staatliches Fremdspracheninstitut
Dozent (PhD) des Lehrstuhls für Theorie und Praxis
der deutschen Sprache

Annotation: im folgenden Beitrag handelt es sich um die Frage der Phraseologismen in der deutschen Sprache und ihre Übersetzungsprobleme mit verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Äquivalent, Wortverbindung, Fachliteratur, wörtliche Wiedergabe, die Redewendung, die Unübersetzbarkeit, wortgenau, äquivalent-genau, äquivalent-ungenau, umschreibende.

Annotatsiya: ushbu maqolada nemis tilidagi turg'un so'z birliklari va ularni tarjima qilishning turli imkoniyatlariga doir masalalar ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: frazeologiya, ekvivalent, so'z birikmasi, ixtisoslashgan adabiyotlar, so'zma-so'z tarjima, iboralar, ekvivalentsizlik, so'zma –so'z aniq, ekvivalent-aniiq, ekvivalent-noaniiq, tavsiflovchi usul.

Stehende Wortverbindungen können in andere Sprachen übersetzt werden. Die Besonderheiten der Übersetzung werden durch die Eigentümlichkeiten dieser Wortverbindungen bedingt. Eigentlich ist hier die Rede von der Wiedergabe des Inhalts, genauer gesagt, von dem Aussuchen passender Äquivalente und seltener von der Übersetzung im eigentlichen Sinne[1,12].

In der Fachliteratur ist jedoch die Meinung verbreitet, dass stehende Wortverbindungen aus einer Sprache in die andere nicht übersetzt werden können. Die Unübersetzbarkeit von Phraseologismen ist aber eine strittige Frage. Wenn man unter der Übersetzung die wörtliche Wiedergabe meint, so sind natürlich die meisten phraseologischen Redewendungen unübersetzbar.

Stehende Wortverbindungen in eine andere Sprache zu übersetzen, heißt vor allem, die Bedeutung eines Phraseologismus, seine Bildlichkeit und Besonderheit zu bewahren. Von diesem Standpunkt aus können alle stehenden Wortverbindungen übersetzt werden, allerdings auf verschiedene Weise[2,3].

Es gibt vier Arten der Übersetzung von Phraseologismen: wortgenaue, äquivalent-genaue, äquivalent-ungenau und die umschreibende.

a) **Die wortgenaue Übersetzung**, wenn in der Zielsprache ein identischer Phraseologismus vorhanden ist. Für viele Wendungen gibt es in mehreren Sprachen vollkommene Übersetzungsmöglichkeiten: Diese Art ist auch für geflügelte Worte charakteristisch: lat. *O, tempora! O, mores!* (Cicero), dt. *O, Zeiten! O, Sitten!*, russ. *O, времена! O, нравы.*

b) **Die äquivalent-genaue Übersetzung** ist die beste Art der Wiedergabe von Phraseologismen. Sie besteht darin, dass man in anderen Sprachen einen Phraseologismus mit derselben Bedeutung (ein passendes Äquivalent) aussucht, wobei dieses Äquivalent nicht nur der Bedeutung nach, sondern auch dem Etymon nach der zu übersetzenden Wortverbindung entsprechen muss: *aus dem Finger saugen* - высосать из пальца; *auf großem Fuß leben* - жить на широкую ногу, *in die Augen fallen* - бросаться в глаза; *er holt keine Sterne vom Himmel* - он не хватает звезд с неба.

c) **Die äquivalent-ungenau Übersetzung** ist weniger treffend, da sie nicht immer die Eigentümlichkeit der Phraseologismen wiedergibt. Sie besteht auch im Ausschauen einer äquivalenten stehenden Wortverbindung mit derselben Bedeutung, aber mit einem anderen Etymon: *auf der Bärenhaut liegen* - бить баклуши; *Eile mit Weile* - тише едешь, дальше будешь; *Eulen nach Athen tragen* - ехать в Тулу со своим самоваром[3,2].

d) **Die Übersetzung durch freie Umschreibung** wird dann angewendet, wenn die oben erwähnten Übersetzungsarten unmöglich sind. Diese Art ist am wenigsten treffend, denn dabei verschwindet die Eigentümlichkeit, Bildhaftigkeit, Emotionalität des Ausdrucks. Der eigenartige Reiz der Phraseologie geht dadurch verloren: *den Stab über jemanden brechen* - осудить кого-либо; *etwas um ein Butterbrot kaufen* - купить за бесценок, почти даром; *Schwein haben* - иметь удачу, счастье; *einer aus der siebenten Bitte* - плохой человек.

LITERATUR

1. Doz. Dr. Vasylchuk L.F. VORLESUNG 9. PHRASEOLOGIE DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE. Kiyev/ 2011
2. OB Azamov THE PLACE OF PHRASEOLOGICAL SYSTEM IN EUROPEAN LINGUISTICS AND EARLY PHRASEOLOGICAL STUDIES// Том 3 №1 2022/5/13 Международный журнал “Язык, методика, перевод”
3. OB Azamov CRITERION OF IDEOMATIVITY IN PHRASEOLOGICAL UNITS // 2023/11/19 Journal of Language and Linguistics
4. AB Омаджон ЗООФРАЗЕМАЛАРНИ ЎРГАНИШ ТАМОЙИЛЛАРИ ВА ТАҲЛИЛ УСУЛЛАРИ// Ijodkor o'qituvch// 2022/12/16 2,659-664.